

Presentació de la nova versió de la IATE¹

PAULA ZORRILLA-AGUT

Gestora de la IATE

(Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea)

La IATE (Interactive Terminology for Europe) és la base terminològica dels serveis lingüístics de les institucions de la Unió Europea. Es va obrir el 2004 internament una vegada completada la fusió de les bases terminològiques independents de cada institució que existien a l'època. El 2007 va veure la llum la versió pública, i va permetre la consulta dels termes validats en les llengües oficials de la Unió Europea. La ràpida evolució tecnològica dels darrers anys i les necessitats d'una major interoperabilitat per integrar les dades de la IATE en altres entorns van impulsar el desenvolupament d'una nova versió de l'eina, que va substituir la versió anterior en dues fases: el novembre de 2018 i el febrer de 2019.

El retorn dels usuaris i les estadístiques dels darrers anys demostren que la IATE és un recurs àmpliament utilitzat per lingüistes d'arreu del món. A continuació, es recullen les estadístiques del 2021:²

- 46,67 milions de consultes.
- 33.000 fitxes creades.
- 243.314 termes creats.
- 1.903.577 operacions a la base (creacions, modificacions, supressions).

1. Aquest text és un resum de la intervenció de l'autora a la sessió *La IATE: un recurs útil per a la traducció?* Per a més informació, consulteu les diapositives de la presentació (<https://scaterm.llocs.iec.cat/wp-content/uploads/sites/5/2021/08/07-diapositivesIATE.pdf>) o llegiu l'article publicat en el número 20 de *Terminàlia* (http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/145981/pdf_1594).

2. Quan va tenir lloc aquesta conferència, les dades d'aquest apartat corresponien al 2019 i eren les següents: 42,85 milions de consultes, 8.260 fitxes creades, 173.706 termes creats, 1.250.641 operacions a la base (creacions, modificacions, supressions), 10.649 fitxes i 118.475 termes suprimits, i usuaris de 190 països. Per tal que es pugui veure l'evolució de la IATE, en el text s'han substituït les dades originals per les del 2021.

- 36.751 fitxes i 156.150 termes suprimits.
- Usuaris de 190 països.

Els usuaris de la IATE, principalment lingüistes que volen aclarir conceptes o que cerquen equivalents en altres llengües, fan servir diferents recursos i eines en el seu treball: documents de referència, memòries de traducció, bases terminològiques, eines de cerca de corpus, traducció automàtica, reconeixement de termes, etc. La nova versió de la IATE ofereix una cerca renovada que va més enllà del terme i permet trobar resultats en altres camps clau com el context i les notes, i així explotar una gran part del contingut de la base, i no només dels termes. Les exportacions en diferents formats per a usuaris interns i les API (interfícies de programació d'aplicacions) de cerca públiques per a usuaris externs faciliten la integració de les dades de la IATE en altres plataformes i entorns de treball.

Els traductors i terminòlegs dels serveis lingüístics de les institucions de la Unió Europea disposen de funcionalitats millorades a la nova IATE per a una gestió més eficaç del contingut de la base, com ara una cerca avançada que també permet cercar llistes de termes, connexió directa amb l'EUR-Lex per a una gestió harmonitzada de les referències legislatives, una eina de tasques/comentaris, la gestió de dades en lot, una eina de fusió de fitxes millorada, una interfície per a la validació de contingut, i altres funcionalitats per poder gestionar les dades amb major rapidesa i autonomia.

La nova versió de la IATE ha continuat evolucionant i ofereix un mòdul de gestió de projectes de terminologia, reconeixement terminològic de documents en temps real, i la generació dinàmica de les fitxes públiques de la IATE en format TBX (*term base exchange*, 'intercanvi de bases de termes') per a descàrrega per part dels usuaris externs. Actualment s'analitzen altres funcionalitats resultat de l'aplicació de tècniques d'aprenentatge automàtic, com ara la detecció automàtica de l'àmbit i estratègies de cerca semàntica.